

Caratteristiche di una Scuola Nuova secondo Adolphe Ferrière

Nel n. 15 di aprile 1925 della Rivista “Pour l’Ere Nouvelle” (La Rivista ufficiale di lingua francese della *Ligue Internationale de l’Éducation Nouvelle*) Adolphe Ferrière pubblica un programma massimo in 30 punti. Questo programma, a suo parere, permetterebbe di individuare e definire nel dettaglio una scuola “nuova” (v. sotto). È utile ricordare che nello stesso numero della Rivista, Ferrière, evidentemente consapevole della complessità del programma massimo, precisa che, per poter assumere il titolo di “scuola nuova” un Istituto dovrebbe rispondere almeno a un programma minimo: « La Scuola nuova è prima di tutto un internato familiare situato in campagna in cui l’esperienza personale del ragazzo è sia alla base dell’educazione intellettuale – in particolare facendo ricorso ai lavori manuali – che di quella morale attraverso la pratica della relativa autonomia degli allievi ». Il programma minimo comprende dunque tre punti: 1. la scuola deve essere situata in campagna; 2. l’insegnamento deve partire dall’esperienza ed essere arricchito dal lavoro manuale; 3. deve essere presente un sistema di autonomia degli allievi.

Caractéristique des Écoles nouvelles	Caratteristica delle Scuole nuove
ORGANISATION	ORGANIZZAZIONE
1. L'Ecole nouvelle est un <i>Laboratoire de pédagogie pratique</i>. A. Pionnier des Ecoles d'Etat, elle prépare le terrain en prouvant l'efficacité des méthodes nouvelles. B. Elle s'appuie sur les données de la psychologie de l'enfant et sur les besoins de son corps et de son esprit. C. Elle vise à préparer les enfants à la vie moderne avec ses exigences matérielles et morales.	1. La Nuova Scuola è un laboratorio di pedagogia pratica. A. Come pioniere delle scuole statali, essa ha preparato il terreno mettendo alla prova l'efficacia dei nuovi metodi. B. Si fonda sui dati della psicologia del bambino, sui bisogni del suo corpo e della sua mente. C. Mira a preparare i bambini alla vita moderna con le sue esigenze materiali e morali.
2. L'Ecole nouvelle est un <i>Internat</i>. A. Seule l'influence totale du milieu permet de réaliser une éducation intégrale. B. L'Ecole nouvelle vise surtout les enfants dont la famille n'existe pas ou ne peut pas entreprendre l'éducation selon les exigences de la science moderne. C. Elle tend à faire le pont entre la vie familiale et la vie sociale en réalisant les groupements par « familles » adoptives, au gré des affections spontanées des enfants.	La nuova scuola è un <i>Internato</i>. A. Solo attraverso l'influenza totale dell'ambiente si può ottenere un'educazione integrale. B. La Scuola nuova si rivolge soprattutto ai bambini senza famiglia o che non possono intraprendere un'educazione secondo le esigenze della scienza moderna. C. La Scuola nuova tende a colmare il divario tra la vita familiare e la vita sociale, raggruppando i bambini in "famiglie" adottive secondo i loro desideri spontanei.
3. L'Ecole nouvelle est située à <i>la campagne</i>. A. La campagne est le milieu naturel de l'enfant. Il y trouve le calme dont son système nerveux a besoin. B. Possibilité de se livrer aux ébats des primitifs	La Scuola nuova si trova in <i>campagna</i>. A. La campagna è l'ambiente naturale del bambino. Vi trova la calma di cui il suo sistema nervoso ha bisogno. B. Possibilità di dedicarsi a divertimenti

et aux travaux des champs. C. Pour les adolescents la proximité d'une ville est désirable pour l'éducation intellectuelle et artistique (musées, concerts, etc.).	primitivi e ai lavori dei campi. C. Per gli adolescenti, è utile la vicinanza di una città per favorire la formazione intellettuale e artistica (musei, concerti, ecc.).
4. L'Ecole nouvelle groupe ses élèves par <i>maisons séparées</i> . A. Les groupes de dix à quinze élèves vivent sous la direction matérielle et morale d'un éducateur et d'une éducatrice. B. L'élément féminin ne doit pas être exclure l'éducation des garçons, ni l'élément masculin de l'éducation des filles. C. Les habitudes d'ordre et les relations d'intimité ne sont possibles que dans un milieu restreint.	La Scuola nuova raggruppa i suoi studenti in <i>case separate</i> . A. Gruppi da dieci a quindici alunni vivono sotto la direzione materiale e morale di un educatore o di un'educatrice. B. L'elemento femminile non deve essere escluso dall'educazione dei ragazzi, né l'elemento maschile dall'educazione delle ragazze. C. Le abitudini di ordine e le relazioni d'intimità sono possibili solo in un ambiente ristretto.
5. L'Ecole nouvelle pratique le plus souvent la <i>coéducation des sexes</i> . A. Laissés ensemble depuis leur jeune âge, tout en étant élevés selon les besoins particuliers de leur sexe, les garçons et les filles vivent en camarades. B. Les éléments qui ne conviennent pas à la coéducation ou à qui la coéducation ne convient pas sont exclus. C. En évitant les « refoulements » pathologiques, la coéducation prépare des mariages sains et heureux.	5. La Scuola nuova pratica spesso la <i>coeducazione dei sessi</i> . A. Lasciati insieme fin dalla più tenera età ed essendo educati secondo i bisogni particolari del loro sesso, i ragazzi e le ragazze vivono insieme come compagni. B. Sono esclusi gli elementi che non sono adatti alla coeducazione o per i quali la coeducazione non è adatta. C. Evitando "inibizioni" patologiche, la coeducazione prepara a matrimoni sani e felici.
VIE PHYSIQUE	VITA FISICA
6. L'Ecole nouvelle organise des <i>travaux manuels</i> . A. Ces travaux sont obligatoires pour tous les élèves et ont lieu généralement de 2 heures à 4 heures. B. Ces travaux poursuivent non pas un but professionnel, mais éducatif. C. Ces travaux présentent une utilité réelle pour l'individu ou la collectivité.	6. La Scuola nuova organizza <i>lavori manuali</i> . A. Questi lavori sono obbligatori per tutti gli allievi e di solito si svolgono per 2 ore o 4 ore. B. Lo scopo di queste attività non è professionale ma educativo. C. Questi lavori sono di reale utilità per l'individuo o per la collettività.
7. L'Ecole nouvelle attribue une importation spéciale à: A. la <i>menuiserie</i> qui développe : a) l'habileté et la fermeté manuelles. - b) le sens de l'observation exacte. - c) la sincérité et la possession de soi. B. La <i>culture du sol</i> : a) contact avec la nature. - b) connaissance des lois de la nature. - c) santé et force physiques. - d) utilité de premier ordre C. L' <i>élevage</i> , sinon du gros bétail, du moins de petits animaux : a) protéger et observer des êtres plus petits que soi. - b) habitudes de persévérance. - c) observations scientifiques possibles. - d) utilité.	7. La Scuola nuova attribuisce un'importanza speciale a: A. la <i>falegnameria</i> , che sviluppa: a) abilità manuale e fermezza. - b) il senso dell'osservazione esatta. - c) la sincerità e la padronanza di sé. B. La <i>coltivazione del suolo</i> : a) contatto con la natura. - b) conoscenza delle leggi della natura. - c) salute e forza fisica. - d) utilità primaria C. L' <i>allevamento</i> , se non di grandi, almeno di piccoli animali: a) proteggere e osservare gli esseri più piccoli di noi. - b) abitudini di perseveranza. - c) possibili osservazioni scientifiche. - d) utilità.
8. L'Ecole nouvelle provoque chez les enfants <i>des travaux libres</i> .	8. La Scuola nuova promuove nei bambini i <i>lavori liberi</i> .

A. Concours et expositions de travaux d'élèves. B. Développement des goûts individuels. C. Développement de l'initiative par l'obligation de choisir, mais la liberté du choix.	A. Concorsi e mostre di lavori degli allievi. B. Sviluppo dei gusti individuali. C. Sviluppo dell'iniziativa attraverso l'obbligo di scegliere, ma con la libertà di scelta.
9. L'Ecole nouvelle assure la culture du corps par la gymnastique naturelle. A. Pratiquée le torse nu ou même en bain d'air complet, elle aguerrit et écarte les maladies. B. Elle rend souple et adroit sans ennuyer l'enfant. C. Elle s'associe aux jeux et aux sports (1).	9. La Scuola nuova assicura la cura del corpo attraverso la ginnastica naturale. A. Praticata a petto nudo o anche in un bagno d'aria completo, la ginnastica rafforza e previene le malattie. B. Rende il bambino adattabile e abile senza annoiarlo. C. È associato a giochi e sport¹.
10. L'Ecole nouvelle cultive les <i>Voyages</i> à pied ou à bicyclette, avec <i>campement</i> sous i tente et cuisine en plein air. A. Préparation à l'avance de ces voyages et notes prises en cours de route. B. Adjuvant à l'étude : géographie locale ou de pays étrangers, visites de monuments, usines, fabriques, etc. C. Culture de la force physique, aguerrissement, apprentissage de l'entr'aide.	10. La Scuola nuova coltiva i viaggi a piedi o in bicicletta, con campeggio in tenda e cucina all'aria aperta. A. Preparazione in anticipo di questi viaggi e note prese lungo la strada. B. Per aiutare lo studio: geografia locale o di paesi stranieri, visite a monumenti, fabbriche, ecc. C. Cultura della forza fisica, tempra, apprendimento dell'aiuto reciproco.
VIE INTELLECTUELLE	VITA INTELLETTUALE
11. L'Ecole nouvelle entend par la <i>culture générale</i> la culture du jugement et de la raison. A. Méthode scientifique : observation, hypothèse, vérification, loi. B. Un noyau de branches obligatoires réalise l'éducation intégrale. C. Pas d'instruction encyclopédique faite de connaissances mémorisées mais faculté de puiser dans le milieu et dans les livres de quoi développer, du dedans au dehors, toutes les facultés innées.	11. La Scuola nuova intende per <i>cultura generale</i> quella del giudizio e della ragione. A. Metodo scientifico: osservazione, ipotesi, verifica, legge. B. Un nucleo di materie obbligatorie realizza l'educazione integrale. C. Nessuna istruzione enciclopedica fatta di conoscenze memorizzate, ma capacità di attingere dall'ambiente e dai libri per sviluppare, dall'interno e dall'esterno, tutte le facoltà innate.
12. L'Ecole nouvelle ajoute à la culture générale une <i>spécialisation</i>. A. Cours spéciaux périodiques, choix libre mais obligation de choisir. B. D'abord spécialisation spontanée : culture des goûts prépondérants de chaque enfant. C. Puis spécialisation réfléchie: culture systématique développant les intérêts et les facultés de l'adolescent dans un sens professionnel.	12. La Scuola nuova aggiunge una <i>specializzazione</i> alla cultura generale. A. Corsi speciali periodici, scelta libera ma obbligo di scelta. B. Prima di tutto specializzazione spontanea: coltivazione dei principali gusti di ogni bambino. C. Poi specializzazione frutto di riflessione: cultura sistematica che sviluppa gli interessi e le facoltà dell'adolescente in un senso professionale.
13. L'Ecole nouvelle base son enseignement sur les <i>faits</i> et les <i>expériences</i>. A. Observations personnelles de la nature.	13. La Scuola nuova basa il suo insegnamento su <i>fatti</i> ed <i>esperienze</i>. A. Osservazioni personali della natura.

¹ V. George Hébert, *L'éducation physique ou l'entraînement complet par la méthode naturelle*, Paris, Vuibert, 1913.

B. Observations des industries humaines et des organisations sociales. C. Essais scientifiques de cultures et d'élevages et travaux de laboratoires - travaux qualitatifs chez l'enfant, quantitatifs chez l'adolescent.	B. Osservazioni delle attività industriali dell'uomo e delle organizzazioni sociali. C. Prove scientifiche di colture e allevamento e lavori di laboratorio - lavori qualitativi per il bambino, quantitativi per l'adolescente.
14. L'Ecole nouvelle recourt à l'<i>activité personnelle</i> de l'enfant. A. Association d'un travail concret à la plupart des études abstraites. B. Utilisation du dessin comme un adjuvant à toutes les branches d'étude. C. On a dit: savoir, c'est prévoir. On pourrait dire à plus forte raison : savoir, c'est pouvoir.	14. La Scuola nuova si avvale dell'<i>attività personale</i> del bambino. A. Associazione tra lavoro concreto e la maggior parte degli studi astratti. B. Utilizzo del disegno come complemento a tutte le discipline di studio. C. Si è detto che sapere è prevedere. Si potrebbe dire ancora di più: sapere è potere.
15. L'Ecole nouvelle établit son programme sur les <i>intérêts spontanés</i> de l'enfant. A. Première enfance : 4 à 6 ans: âge des intérêts disséminés ou âge du jeu; B. Seconde enfance : 7 à 9 ans : âge des intérêts attachés aux objets concrets immédiats. - 10 à 12 ans: âge des intérêts spécialisés concrets ou âge des monographies. C. Adolescence: 13 à 15 ans: âge des intérêts abstraits empiriques. - 16 à 18 ans : âge des intérêts abstraits complexes. - Préparation du futur père, économiste privé, citoyen et professionnel.	15. La Scuola nuova definisce il suo programma sulla base degli <i>interessi spontanei</i> del bambino. A. Prima infanzia: da 4 a 6 anni: età degli interessi sparsi o età del gioco; B. Seconda infanzia: da 7 a 9 anni: età degli interessi legati agli oggetti concreti immediati. - Da 10 a 12 anni: età degli interessi specializzati concreti o delle monografie. C. Adolescenza: dai 13 ai 15 anni: età degli interessi empirici astratti. - Da 16 a 18 anni: età degli interessi astratti complessi. - Preparazione del futuro padre, economista privato, cittadino e professionista.
ORGANISATION DES ETUDES	ORGANIZZAZIONE DEGLI STUDI
16. L'Ecole nouvelle recourt au <i>travail individuel</i> des élèves. A. Recherche de documents (dans les faits, les livres, les journaux, les musées). B. Classement des documents (classeurs par catégories, fiches, répertoires). C. Elaboration individuelle des documents (cahiers illustrés, ordre logique des matières, travaux personnels, conférences).	16. La Scuola nuova fa ricorso al <i>lavoro individuale</i> degli allievi. A. Ricerca di documenti (nei fatti, nei libri, nei giornali, nei musei). B. Classificazione dei documenti (raccoltori per categoria, schede, elenchi). C. Elaborazione individuale dei documenti (quaderni illustrati, ordine logico degli argomenti, lavori personali, conferenze).
17. L'Ecole nouvelle recourt au travail <i>collectif</i> des élèves. A. Mise en commun des matériaux réunis sur un même sujet. B. Recherche des associations que suggère le sujet traité dans le temps et l'espace. C. Recherche des applications : utilité (chez les enfants), systématisation scientifique (chez les adolescents).	17. La Scuola nuova fa ricorso al lavoro <i>collettivo</i> degli allievi. A. Messa in comune dei materiali raccolti su uno stesso argomento. B. Ricerca delle associazioni suggerite dall'argomento trattato nel tempo e nello spazio. C. Ricerca delle applicazioni: utilità (per i bambini), sistematizzazione scientifica (per gli adolescenti).
18. A l'Ecole nouvelle l'enseignement proprement dit est <i>limité à la matinée</i>. A. De 8 heures à midi, il y a quatre heures. 24 heures par semaine doivent suffire largement pour un travail plus intensif qu'extensif. B. Il y a étude personnelle de 4 1/2 à 6 heures,	18. Nella Scuola nuova l'insegnamento vero e proprio è <i>limitato alla mattina</i>. A. Dalle 8 a mezzogiorno ci sono quattro ore. Ventiquattro ore alla settimana dovrebbero essere più che sufficienti per un lavoro più intensivo che esteso.

pas d'étude pour les petits, étude de répétition chez les moyens, étude d'élaboration chez les grands. C. La classe sera d'ailleurs plus souvent une classe laboratoire ou une classe musée, qu'un lieu consacré à l'abstraction pure.	B. È previsto uno studio personale da 4 ore e 1/2 a 6 ore, nessuno studio per i più piccoli, studio di ripetizione per quelli di età media, studio di elaborazione per i più grandi. C. La classe sarà più spesso una classe laboratorio o una classe museo che un luogo dedicato alla pura astrazione.
19. A l'Ecole nouvelle on étudie <i>peu de branches par jour</i>. A. L'intérêt soutenu n'est pas favorisé par le morcellement des études. B. La variété naît non pas des sujets traités, mais de la façon de les traiter. C. La concentration plus grande assure un rendement très supérieur : plus d'effets utiles pour moins d'efforts inutiles.	19. Nella Scuola nuova si studiano <i>pochi contenuti ogni giorno</i>. A. L'interesse continuo non è favorito dalla frammentazione degli studi. B. La varietà non dipende dagli argomenti trattati, ma dal modo in cui sono trattati. C. La maggiore concentrazione assicura un rendimento molto più elevato: più effetti utili e meno sforzi inutili.
20. A l'Ecole nouvelle on étudie <i>peu de branches par mois</i> ou par trimestre. A. Système analogue à celui des cours universitaires. B. Horaire individuel de chaque élève. C. Les élèves sont groupés non pas d'après leur âge, mais d'après leur degré d'avancement dans les branches étudiées. Condition de concentration et d'efficacité des études.	20. Nella Scuola nuova si studiano <i>pochi contenuti ogni mese</i> o trimestre. A. Sistema simile a quello dei corsi universitari. B. Orario individuale per ogni allievo. C. Gli allievi non sono raggruppati secondo l'età ma secondo il loro livello di avanzamento nelle materie studiate. È la condizione per la concentrazione e l'efficacia dello studio.
EDUCATION SOCIALE	EDUCAZIONE SOCIALE
21. L'Ecole nouvelle forme dans certains cas une république scolaire. A. L'Assemblée générale prend toutes les décisions importantes concernant la vie de l'Ecole. B. Les lois sont les moyens tendant à régler le travail de la communauté en vue du progrès spirituel de chaque individu. C. Ce régime suppose une influence morale prépondérante du directeur sur les « meneurs » naturels de la petite république.	21. La Scuola nuova forma in alcuni casi una repubblica scolastica. A. L'Assemblea generale prende tutte le decisioni importanti riguardanti la vita della scuola. B. Le leggi sono i mezzi per regolare il lavoro della comunità in vista del progresso spirituale di ogni individuo. C. Questo sistema richiede una forte influenza morale del direttore sui leader naturali della piccola repubblica.
22. A l'Ecole nouvelle on procède à <i>l'élection de chefs</i>. A. Les chefs ont une responsabilité sociale définie qui a pour eux une haute valeur éducative. B. Les élèves préfèrent être conduits par leurs chefs plutôt que par les adultes. C. Les professeurs se trouvent ainsi libérés de toute la partie disciplinaire et peuvent se consacrer tout entiers au progrès intellectuel et moral des élèves.	22. Nella Scuola nuova <i>si eleggono i capi</i>. A. I capi hanno una precisa responsabilità sociale che ha per loro un alto valore educativo. B. Gli allievi preferiscono essere guidati dai loro capi piuttosto che dagli adulti. C. In questo modo, gli insegnanti sono liberati da tutti gli impegni che riguardano la disciplina e possono dedicarsi interamente al progresso intellettuale e morale degli allievi.
23. L'Ecole nouvelle répartit entre les élèves les charges sociales. A. Collaboration effective de chacun à la bonne marche du tout. B. Apprentissage de la solidarité et de l'entraide sociale.	23. La Scuola nuova distribuisce tra gli allievi i compiti sociali . A. Collaborazione effettiva di ciascuno al buon funzionamento dell'insieme. B. Apprendimento della solidarietà e dell'aiuto reciproco.

C. Sélection des plus capables qui seront choisis comme chefs.	C. Selezione dei più capaci che saranno scelti come capi.
24. L'Ecole nouvelle agit par des récompenses ou sanctions positives. A. Les récompenses consistent en occasions fournies aux esprits créateurs d'accroître leur puissance de création. B. Les récompenses s'appliquent uniquement aux travaux libres et favorisent ainsi l'esprit d'initiative. C. Il n'y a pas de récompenses basées sur la concurrence. Dans les jeux, le seul enjeu est le mérite de la victoire.	24. La Scuola nuova agisce attraverso ricompense o sanzioni positive. A. Le ricompense consistono in opportunità fornite alle menti creative affinché possano aumentare la loro capacità di creazione. B. Le ricompense si applicano solo ai lavori liberi e quindi incoraggiano lo spirito di iniziativa. C. Non ci sono ricompense basate sulla competizione. Nei giochi, l'unica sfida è per il merito della vittoria.
25. L'Ecole nouvelle agit par des <i>punitions</i> ou sanctions négatives. A. Les punitions sont, autant que possible, en corrélation directe avec la faute commise. B. Les punitions visent à mettre l'enfant en mesure, par des moyens appropriés, d'atteindre le but bon qu'il n'a pas atteint ou qu'il a mal atteint. C. Pour les cas graves, il n'y a pas de sanctions prévues dans le code, mais une action morale personnelle exercée par un adulte, ami du coupable.	25. La Scuola nuova agisce attraverso <i>punizioni</i> o sanzioni negative. A. Per quanto possibile, le punizioni sono in diretta correlazione con la colpa commessa. B. Le punizioni mirano a permettere al bambino, con mezzi adeguati, di raggiungere il fine buono che non ha raggiunto o che ha raggiunto male. C. Nei casi gravi, non ci sono sanzioni previste dal codice, ma un'azione morale personale da parte di un adulto, amico del colpevole.
EDUCATION ARTISTIQUE ET MORALE	EDUCAZIONE ARTISTICA E MORALE
26. L'Ecole nouvelle met en jeu l'<i>émulation</i>. A. L'entraide, par appel aux services volontaires, a une efficacité de premier ordre. B. Ce cas est le seul où registre peut être tenu avec notes appropriées. C. Dans tous les cas, il faut comparer le travail actuel de l'élève avec son propre travail passé et non avec celui d'autrui.	26. La Scuola nuova mette in gioco l'<i>emulazione</i>. A. Con la proposta di servizi volontari, l'aiuto reciproco è della massima efficacia. B. Questo è l'unico caso in cui si può tenere un registro con voti adatti. C. In tutti i casi, il lavoro attuale dell'allievo dovrebbe essere confrontato con il suo lavoro precedente e non con quello degli altri.
27. L'Ecole nouvelle doit être un <i>milieu de beauté</i>. A. L'ordre en est la condition première, le point de départ. B. Les travaux manuels, en particulier d'art industriel, qu'on pratique, ainsi que les oeuvres de ce genre dont on s'entoure, contribuent à la beauté du milieu ambiant. C. Enfin le contact avec les chefs-d'œuvre de l'art et, chez les élèves les plus doués, la pratique de l'art pur satisfont les besoins esthétiques d'ordre spirituel.	27. La Scuola nuova deve essere un <i>ambiente bello</i>. A. La prima condizione, il punto di partenza, è l'ordine. B. I lavori manuali, specialmente quelli di arte industriale che si praticano, e le opere di questo tipo di cui ci si circonda, contribuiscono alla bellezza dell'ambiente circostante. C. Infine, il contatto con i capolavori dell'arte e, nel caso degli allievi più dotati, la pratica della pura arte, soddisfano i bisogni estetici di natura spirituale.
28. L'Ecole nouvelle cultive la <i>musique collective</i>. A. Par des auditions quotidiennes de chefs-d'œuvre après le repas du milieu du jour; B. Par la pratique quotidienne du chant en commun ; C. Par la pratique fréquente de l'orchestre; ces	28. La Scuola nuova coltiva la <i>musica di gruppo</i>. A. Con ascolti quotidiani di capolavori dopo il pasto di metà giornata; B. Con la pratica quotidiana del canto collettivo; C. Con la pratica frequente dell'orchestra; queste attività concordate di natura affettiva hanno un

activités concertées d'ordre affectif exercent une action profonde et purifiante chez ceux qui aiment la musique, et contribuent à resserrer les liens collectifs par l'émotion qui émane d'elles.	effetto profondo e purificatore su coloro che amano la musica e contribuiscono a stringere i legami collettivi attraverso l'emozione che trasmettono.
29. L'Ecole nouvelle fait l'éducation de la <i>conscience morale</i>: A. En présentant chaque soir aux enfants des lectures ou récits empruntés à la vie fictive ou réelle. B. En provoquant ainsi: chez eux des réactions spontanées de leur conscience morale, véritables jugements de valeur. C. En les liant ainsi pratiquement à ces jugements de valeur qui affermissent leur conscience et les déterminent au bien.	29. La Scuola nuova educa la <i>coscienza morale</i>: A. Presentando ogni sera ai bambini letture o storie immaginarie o tratte dalla vita reale. B. Provocando in loro reazioni spontanee della loro coscienza morale, veri giudizi di valore. C. Vincolandoli praticamente a giudizi di valore che rafforzano la loro coscienza e li determinano a fare il bene.
30. L'Ecole nouvelle fait l'éducation de la <i>raison pratique</i> : A. En suscitant chez les adolescents des réflexions et des études portant sur les lois naturelles du progrès spirituel, individuel B. En associant à ces réflexions, d'une part la biologie, la psychologie et la physiologie, d'autre part l'histoire et la sociologie. C. En faisant converger toute la vie de la pensée vers l'accroissement de puissance de l'esprit, ce qui est proprement, qu'on se place ou non à un point de vue confessionnel, l'éducation religieuse.	30. La Scuola nuova educa la <i>ragione pratica</i>: A. Incoraggiando gli adolescenti alla riflessione e allo studio delle leggi naturali del progresso spirituale, individuale e sociale. B. Associando a queste riflessioni sia la biologia, la psicologia e la fisiologia che la storia e la sociologia. C. Facendo convergere tutta la vita del pensiero verso la crescita di potenza dello spirito. Che ci si ponga o no da un punto di vista confessionale, l'educazione religiosa è proprio questo.
Pour l'ère nouvelle, REVUE INTERNATIONALE D'ÉDUCATION NOUVELLE, 4 Année. April 1925, n. 15. Ad. FERRIERE, pp. 4-8.	